Porównanie tłumaczeń Marka 12:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wysyłają do Niego kilku z faryzeuszów i Herodianów aby Go przyłapaliby słowem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłali więc do Niego niektórych spośród faryzeuszów i herodianów,\* \*\* aby schwytali Go za słowo.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wysyłają do niego niektórych (z) faryzeuszów i herodian, aby go przychwycić słowem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wysyłają do Niego kilku (z) faryzeuszów i Herodianów aby Go przyłapaliby słowem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Posłali do Niego natomiast kilku spośród faryzeuszów i zwolenników Heroda, aby Go przyłapać na jakiejś niefortunnej wypowiedzi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem posłali do niego niektórych z faryzeuszy i herodianów, aby go pochwycili w mowie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem posłali do niego niektóre z Faryzeuszów i z Herodyjanów, aby go usidlili w mowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłali do niego niektóre z Faryzeuszów i Herodianów, aby go podchwycili w słowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Posłali natomiast do Niego kilku faryzeuszów i zwolenników Heroda, którzy mieli podchwycić Go w mowie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posłali do niego niektórych z faryzeuszów i Herodianów, aby go pochwycić w mowie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie wysłali do Niego niektórych faryzeuszy i stronników Heroda, aby Go złapać za słowo. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie wysłano do Niego kilku faryzeuszów i zwolenników Heroda, aby złapać Go za słowo. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Później wystali do Niego pewnych ludzi od faryzeuszy i zwolenników Heroda, aby Go przyłapali na jakiejś wypowiedzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Nasłali jednak na niego kilku faryzeuszy i stronników Heroda, aby go pokonali jego własnymi słowami.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I posyłają do Niego niektórych faryzeuszyów i herodianów, aby Go chwycić za słowo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але лишили Його, відійшли. Посилають до нього деяких з фарисеїв та іродіян, аби ті спіймали Його на слові. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I odprawiają istotnie do niego jakichś z farisaiosów i z herodianów aby go upolowaliby jakimś odwzorowanym wnioskiem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłali też do niego niektórych faryzeuszów i herodianów, aby go usidlili w mowie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Potem posłali kilku p'ruszim i kilku stronników Heroda, aby Go podeszli za pomocą szejli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie wysłali do niego niektórych z faryzeuszy i członków stronnictwa Heroda, aby go przyłapali na czymś w mowie. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chcąc sprowokować Jezusa do jakiejś niefortunnej wypowiedzi, wysłali do Niego faryzeuszy i zwolenników rodziny królewskiej. Potrzebny był im bowiem pretekst do oskarżenia Go. Gdy przybyli na miejsce, zapytali Jezusa: |

1. 1) Herodianie byli przeciwnikami faryzeuszów na gruncie politycznym, lecz niechęć do Jezusa połączyła ich. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 3:6</x>; <x>480 8:15</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: przyłapali na niefortunnej wypowiedzi. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 11:54</x> [↑](#footnote-ref-5)